

OUR EXPERIENCES JOURNAL

A Journal by Our Adult ESL Learners

Volume 5
Winter 2006

Inside This Issue:

I Love Christmas Time.....	2
My Wishes for My Son.....	2
The Meaning of Thanksgiving.....	3
The Necessity for Learning Another Language.....	4
My Wedding Anniversary.....	4
My Last Year at Mothers' Club.....	6
Reasons to be Thankful.....	6

Special Thanks to the students in the Advanced ESL Class who helped with the layout and editing of "Our Experiences Journal".

Mothers' Club Community Center
526 East Orange Grove Blvd.
Pasadena, CA 91104
Phone: (626) 792-2687
Fax: (626) 793-1832
www.mothersclub.org

Staff:

Edgard Escalante, *ESL Instructor*
Lulu Walton, *ESL Instructor*
Julie Espinoza,
Family Literacy Coordinator

A SPECIAL SMILE

by *María Juárez*

Philip was my only happiness when I was living in Mexico apart from my husband. When he was one-year-old his smile was there even with two surgeries in his right eye because of his glaucoma. On Philip's face there was a smile that so far touches my heart.

When we arrived to America he got two more languages and cultures (the American and the Armenian ones). This was not a problem because his smile was still there. He was unique.

When he turned two he got asthma, but his smile was still there behind of the nebulizador. He stopped smiling when he started Kindergarten; there were no friends and teachers from Mothers' Club. His new teacher suggested enrolling him in preschool, because she wasn't sure that Philip was going to make it to first grade. Puisana, Silvana and Julie from Mothers' Club gave me their professional advice, and after a meeting with the director and the new teacher -without an interpreter- we set up a team work plan.

Philip's smile is back but it wasn't easy. Now he has more friends to play and share ideas with. He is a brave boy who was raised at Mothers' Club. His father and I love him. Both of us know that the most important thing for everyone is not the recognition from people but the love and respect that we teach to our children. We remember this every time we look at his sticker that says: "STUDENT OF THE MONTH."



UNA SONRISA ESPECIAL

Philip fue mi única felicidad durante mi estancia en México lejos de mi esposo. Cuando el tenía un año de edad su sonrisa estaba allí aún con dos cirugías por su glaucoma en el ojo derecho. Philip dibujaba su sonrisa que hasta hoy me roba el corazón. Cuando regresamos a América recibió dos idiomas y culturas (la Americana y la Armenia). Esto no fue un problema porque su sonrisa siempre estaba allí. Era único.

Cuando cumplió dos años le diagnosticaron asma y su sonrisa estaba allí, detrás del nebulizador. Al entrar a kindergarten ya no había más sonrisas. No estaban los amigos del Club de las Madres y además ninguna de sus maestras. Su nueva maestra sugirió inscribirlo en un sistema preescolar porque no creía que Philip pasaría al primer grado. Puisana, Silvana y Julie, del Club de las madres me dieron su consejo profesional y tras una reunión con la directora y la nueva maestra -sin intérprete-, acordamos un plan de trabajo en equipo.

Continúa en Página 2

I LOVE CHRISTMAS TIME

by Marta Ramírez

I like the holidays of the of year since they are occasions in which the daily routine is changed and special things are made, and one of those holidays that I like better is Christmas. I like to start preparing the ornaments and lights of the house since all the family participates in it. We decorate the tree, we buy the presents, and we decide what to cook for the Christmas dinner. Last year, I cooked tamales, cake and punch. We had dinner, opened the presents that we got from Mothers' Club.

I love Christmas time because is when all the family gets together. We fix the traditional foods from our country, and enjoy having a special dinner. We wait to open the presents. In the meantime we share stories with our children about Christmas back in our towns, and the things we used to do, so they can learn about our traditions.

ME ENCANTA LA EPOCA NAVIDEÑA

A mi me gustan todos los días festivos del año ya que son ocasiones en las que se cambia la rutina diaria y se hacen cosas especiales, y unos de esos días festivos que mas me gusta es la Navidad. Me gusta comenzar a preparar los adornos y las luces de la casa ya que toda la familia participa en ello. Adornamos el árbol, compramos los regalos y decidimos que cocinar para la cena de Navidad. El año pasado cociné tamales, un pastel y ponche. Cenamos y abrimos los regalos que nos dieron en el Club de las Madres.

Me encanta la Navidad porque es cuando nos reunimos toda la familia.



A gift from Santa to Diego at Mothers' Club Holiday Celebration.

Preparamos los platillos típicos de nuestro país, disfrutamos de una gran cena. Esperamos hasta la media noche para abrir los regalos. Mientras tanto les contamos a nuestros hijos como era la Navidad en nuestro pueblo, y lo que hacíamos allá para que ellos conozcan nuestra tradición.

MY WISHES FOR MY SON

by Isabel Garcia

As a mother I love my three children. Each of them is so special to me. Sometimes my husband and I talk about our goals that we have, to show our kids what are the right and the wrong things. For this reason we have to work in different ways with every child because every one has a different personality.

I would like to refer to my six-year-old son Angel. He is intelligent, sensible and has good capacity to learn mathematics. Also he loves to observe insects that are in the yard. He likes to play and to experiment many things by using paper, scissors, glue etc., and also with recycling materials.

I hope that he accomplishes all his goals. These are his dad and mom's best wishes. We also hope that he becomes a good man in the future, so that he builds his life with a lot of happiness and comes to us when in trouble, because we are his parents and we will support him in everything.

MIS DESEOS PARA MI HIJO

Como mamá que soy adoro a mis tres hijos. Cada uno de ellos es muy especial para mí. Mi esposo y yo a veces platicamos acerca de nuestras metas y anhelos que tenemos para poder guiar a nuestros hijos. Cada uno de ellos es diferente y por eso mismo tenemos que trabajar con cada uno de ellos en diferente manera.

Me gustaría referirme a mi hijo de seis años Ángel. El es un niño muy inteligente y noble. En él yo observo una capacidad muy buena para las matemáticas, y también le encanta observar los insectos que se encuentran en el jardín. Le gusta jugar y experimentar con papel, tijeras, pegamento y también cosas que se puedan reciclar.

Espero que realice todas las metas que él se proponga. Estos son los mejores deseos de su papá y mamá. También esperamos que en el futuro sea un hombre que construya su vida llena de alegrías, y que comparta también con nosotros sus fracasos, pues como sus padres lo vamos a apoyar en todo.



Diego busy at Mothers' Club

Viene de Página 1, Sonrisa Especial

La sonrisa de Philip regresó, pero no fue fácil, ahora ya tiene varios amigos que comparten los mismos juegos e ideas. El es un niño muy valiente que creció en el Club de las Madres. Su papá y yo lo amamos, ambos sabemos que lo más importante para todos no es el reconocimiento de los demás, si no el amor y el respeto que se enseña. Nosotros recordamos eso cada vez que vemos la calcomanía que dice: "ESTUDIANTE DEL MES".



THE MEANING OF THANKSGIVING

by Rosalina Reynoso

Thanksgiving is finally here! What a big celebration! A lot of food, sad and happy thoughts. Thousands of families will be together.

When I came to the USA, it was November. Everybody was talking about Thanksgiving. I didn't know what it was. The day before Thanksgiving my parents and I just moved to another apartment. We didn't have a lot of things. No beds, no chairs, no utensils, no money. Just ourselves. My young sister was in the hospital. We were so sad that on Thanksgiving one of my brother's friend brought us a ham can and he said " let's celebrate", and we did.

Not all our Thanksgivings have been sad. That's why we don't cook turkey; we make tamales and Mexican food. My two daughters love tamales. We eat turkey at school or in other places or at friend's houses, but my two daughters can't wait to celebrate Thanksgiving. My oldest daughter is excited about how to make tamales. They are both American, but at the same time they are learning Mexican culture very well, so one day they will be proud of having influences from both cultures.

SIGNIFICADO DE ACCION DE GRACIAS

¡El Día de Acción de Gracias finalmente llegó! ¡Que gran celebración! Bastante comida, recuerdos tristes y alegres llegan a mi mente. Millones de familias celebraran juntas.

THE NECESSITY FOR LEARNING ANOTHER LANGUAGE

by Lorena Vega

When I arrived to this country, I immediately started working and thought that that was my only goal, and that nothing else was necessary, but then I realized that I have a bigger fence to jump, and that is for me the English language. And during the sixteen years

I have lived in the United States I have been studying and I am still learning the language.

Now that I have two beautiful boys I need English more than ever. It is true that this requires many sacrifices, but it is satisfactory when my seven year old son says to me, "bravo Mom, you did it well....thank you for talking to my teacher". It is also very satisfactory when I am able to ask or answer a question to the pediatrician or at work when I am confident to make conversations with the American customers.

The Thanksgiving Play at Mothers' Club, written, directed and performed by the mothers for their children, family and friends.

Cuando llegué a los Estados Unidos era noviembre. Todos hablaban de la celebración del Día de Acción de Gracias. Yo no sabía que era eso. Un día antes de la festividad nos habíamos movido a nuestro apartamento y no teníamos nada, ni muebles ni camas, ni trastes para cocinar, y no dinero pues todo lo habíamos dado para el enganche del apartamento. Sólo nos teníamos a nosotros mismos. La más pequeña de mis hermanas estaba en el hospital. Nos sentíamos muy tristes ese Día de Acción de Gracias, pero por la tarde llegó a nuestro apartamento un amigo de mi hermano, y nos trajo una lata de jamón, y nos dijo "vamos a celebrar," y con eso celebramos.

No todos los días de Acción de Gracias han sido tristes. Es por eso que en mi familia no cocinamos pavo. Hacemos tamales y comida mexicana. A mis dos hijas les encantan los tamales. Nosotros comemos pavo en otros lugares como en el Club de las Madres o en la escuela de mi hija y en la casa de amigos. Mis dos hijas esperan con ansia el Día de Acción de Gracias. Ellas quieren aprender a hacer tamales y yo les voy a enseñar. Ellas nacieron aquí, pero al mismo tiempo están aprendiendo la cultura mexicana muy bien, de modo que algún día ellas se sientan orgullosas de ser parte de dos culturas.

I am so thankful to the Mothers' Club association for giving us a lot of help to be better moms.

LA NECESIDAD DE APRENDER OTRO IDIOMA

Cuando llegué a este país, empecé a trabajar inmediatamente y creí que esa era mi única meta y que nada más era necesario, pero después me di cuenta de que tenía una valla más grande que saltar, la cual es en mi caso el idioma

Continúa en Página 4

HALLOWEEN AT MOTHERS` CLUB

by Magdalena Justo

A few days before Halloween, my children and I walked around the street, looking for decorated houses. They liked to see skeletons, witches and pumpkins. The houses were decorated differently, scary and funny. I told them how people celebrate Halloween, and they were so excited waiting for that day. Halloween day arrived. David wore a superman costume. Lupita wore a little cow costume. They were pleased, and didn't stop imitating the costumes characterizations.

When we got to Mothers' Club, the emotion was very big, because they saw their little friends and teachers wearing costumes too. Some costumes looked nice, some looked scary, but they wanted to see from far away. All of them enjoyed the parade, the photos, the dance and the food. In the end everyone took candies home.

HALLOWEEN EN EL CLUB DE LAS MADRES

Días antes de Halloween mis hijos y yo caminábamos para buscar casas



Magdalena and her son David, "Superman" with friends at Mothers' Club

adornadas. A ellos les encantaba ver las calaveras, brujas, y calabazas decoradas. Yo les platicaba como se festeja Halloween y estaban ansiosos porque llegara ese día. El día esperado llegó. David con su traje de superman y Lupita de vaquita. Se sentían soñados y no paraban de imitar al personaje del disfraz.

Cuando llegamos al Club de las Madres, la emoción fue más grande al ver a sus amiguitos y maestros disfrazados. También hubo un poco de miedo por los disfraces feos, pero también se interesaban por verlos de lejos. El desfile, las fotos, el baile, y la comida fueron cosas que disfrutaron mucho. Al final todos llevaron muchos dulces a casa.



Women in ESL at Mothers' Club, with teacher Lulu Walton

Viene de Página 3, La Necesidad

inglés. Y durante los dieciséis años que he vivido en los Estados Unidos he estado estudiando y todavía sigo aprendiendo el idioma.

Ahora que tengo dos hermosos niños necesito el inglés más que nunca. Es cierto que requiere sacrificios, pero es satisfactorio cuando mi hijo de siete años me dice, "bravo mamá, lo hiciste muy bien ... gracias por hablar con mi maestra." Es también muy satisfactorio cuando puedo hacer o contestar preguntas del pediatra o en el trabajo cuando tengo la seguridad necesaria para hacer conversación con los clientes americanos.

Estoy muy agradecida con la asociación del Club de las Madres por darnos mucha ayuda para ser mejores madres.



Modesta and her family along with the other Mothers' Club families arrive at Green Meadows Farm

OUR TRIP TO THE FARM

by Modesta Mendez

In October we went to a mobile farm. The fieldtrip's objective was to train the children about the animals that people eat and use in daily activities. We left from Mother's Club at 9:00 am on a school bus, and came back at 2 pm.

We all went so happy singing on the bus. When we arrived to the farm, a young woman guide welcomed us and took us to walk around the farm. First we saw chickens, donkeys, and a cow which every child milked; after that we saw ducks, horses, goats and pigs. Also we got on a wagon pulled by a tractor and we went for a ride. After that each of us took a pumpkin with our hands, and at the end we went for lunch before coming back home.

I think this trip was very educational for everybody, because many children had not seen that kind of animal closely. Also, we had the opportunity to share our experiences and impressions about this fieldtrip with our children and other families, because we had fun and learned the life on a farm.

NUESTRO VIAJE A LA GRANJA

En octubre hicimos un paseo una granja ambulante. El objetivo de ese paseo fue educar a los niños sobre los animales que se usan para consumo humano y servicio de las personas. Salimos del Club de las Madres a las 9 a.m. en un autobús escolar, y regresamos a las 2 p.m.

Todos íbamos muy contentos cantando en el autobús. Cuando llegamos a la granja una joven guía nos recibió y nos llevó a recorrerla. Primero nos llevó a ver los pollos, burros y una vaca, la cual cada niño ordeñó. Después vimos patos, caballos, chivas y puercos. También nos subimos a un remolque y nos llevaron a dar una vuelta; después fuimos a agarrar una calabaza cada persona. Y por último fuimos a almorzar antes de regresar a casa

Pienso que este viaje fue muy educativo para todos ya que muchos niños nunca habían visto de cerca este tipo de animales. Por otro lado, nosotros tuvimos la oportunidad de compartir experiencias e impresiones del viaje con nuestros hijos y con las demás familias, porque nos divertimos y aprendimos sobre la vida en una granja.

MY WEDDING ANNIVERSARY

by Andrea Armenta

"Hi" I was nineteen years old when I met my husband. My husband is brother of my sister-in-law. One day the one who is now my husband went to visit her sister, and I saw him and I said "wow" this boy will be mine, and that is what happened. We started going out. Sometimes we went to dinner, dance, to the movies. We kept going out for nine months. The day that he proposed marriage to me was a surprise.

Two months later we got married. My wedding was so pretty and unforgettable. We went to Mazatlán, Sinaloa, México for our honeymoon, For my other anniversaries, We went to different places. Among them, San Francisco, Florida, Las Vegas. Etc. And from the most recent trip to Miami, Briana was born, and from another trip Julian was born, and I'm very happy. Precisely on November 20th of the current year I'm going to be married for nine years, and I hope to celebrate the silver wedding and the gold one because being married is a beautiful experience and I would like to celebrate it one more time.

On my ninth anniversary, I'm going to prepare a delicious dinner. Just for the two of us. We are going to have a romantic dinner. I hope to have an unforgettable evening now and always. The next day we are going to Temecula for two days. But Someday I would like to go and visit Paris, Roma, etc.

MI ANIVERSARIO DE BODAS

"Hola" yo tenía diecinueve años cuando conocí a mi esposo. Mi esposo es hermano de mi cuñada. Un día el que ahora es mi esposo fue a visitar a su hermana y lo miré y dije "wow" este muchacho guapo va a ser para mí, y así fue. Empezamos a salir algunas veces. Salimos a cenar, a bailar, a ir al cine. Y estuvimos saliendo por nueve meses. El día que me propuso matrimonio fue una sorpresa para mí.

Dos meses después nos casamos. Mi boda fue muy bonita e inolvidable,

Continúa en Página 6

MY LAST YEAR AT MOTHERS' CLUB

by Irasema Manzano

This is my last year at Mothers' Club, because my son Luisito is going to be 5 years old and he has to go to Kindergarten next year. Also my daughters Gladys and Anays were here; now Gladys is in 8th grade and Anays is in 5th grade.

Here my kids and I learned a lot of things. They learned to be more independent, to share their belongings with their friends, to speak English, to learn the numbers, the letters to write their names and get ready for Kindergarten. I Also learned a lot of things, among them, to have more self-esteem, more English, computers, to cook, to raise my children better and also I found a lot of friends.

Now in my last year here. I want to learn more, because when I leave from here, I will look for a job and I will put in

practice all I have learned, and I will keep improving myself because we never stop learning. I want to give thanks to all the staff of Mothers' Club, to the teachers, and also to the mom's for all their help and support that I have received. I'm going to miss everybody a lot.

MI ÚLTIMO AÑO EN EL CLUB DE LAS MADRES

Este es mi último año en el Club de las Madres, porque mi hijo Luisito ya va a cumplir cinco años y tiene que ir a Kindergarten el próximo año. Aquí estuvieron también mis hijas Gladys y Anays. Ahora Gladys esta en el octavo nivel y Anays en el quinto.

Aquí mis hijos y yo aprendimos muchas cosas. Ellos aprendieron a ser más independientes, a compartir sus cosas con sus amigos, a hablar inglés, a aprender los números y las letras, a escribir su nombre y estar preparados para kindergarten. Yo también aprendí muchas cosas; a tener más autoestima, más inglés, a cocinar, a educar mejor a



Irasema's son Luis learning in the preschool classroom.

mis hijos, a usar las computadoras, y también encontré muchas amistades.

Ahora en mi último año quiero aprender más, porque al salir de aquí buscaré un trabajo y pondré en práctica todo lo que he aprendido. Seguiré superándome más porque uno nunca termina de aprender. Les quiero dar las gracias a todo el personal del Club de las Madres, a los maestros y también a las mamás por todo el apoyo que he recibido. Los voy a extrañar a todos mucho.

From the Teacher:

REASONS TO BE THANKFUL

by Edgard Escalante

At Mothers' Club we can give thanks for all the improvements constantly being made for the betterment of the family literacy program. To be specific, the new room in which the intermediate-advanced ESL class is now conducted is enough reason to be thankful for. In addition, the two brand-new laptop computers available to facilitate a more integral learning process is another motive for which we give thanks. Definitely, this is a good way to apply the latest technology in the classroom, so we can boost the acquisition of English as a second language.

Many details of everyday activities can be added to the list of progress in the ESL classrooms. Learning tools such as new dictionaries, videos, textbooks, audiocassettes, and games are always being adapted to the needs of the students. Mrs. Lulu Walton, myself, and all the pupils are so fortunate and happy for being part of the big family of Mothers' Club.



RAZONES PARA DAR GRAIAS

Hace varias semanas celebramos el Día de Acción de Gracias. Ésta es siempre una festividad muy especial de costa a costa en la nación. Pero no tenemos que esperar que llegue el cuarto jueves de noviembre para dar gracias por las cosas que disfrutamos. Cada día tenemos muchas razones por las cuales dar gracias comenzando por nuestro hogar, el trabajo, el círculo de amigos, y todo lo que nos rodea.

En el Club de las Madres podemos dar gracias por todos los avances hechos constantemente para el mejoramiento del programa de alfabetización familiar. Para ser específico, el nuevo salón en el cual ahora la clase para intermedios y avanzados es conducida viene a ser una razón suficiente para estar agradecidos. Además, las dos nuevas computadoras portátiles

disponibles para facilitar un mejor proceso de aprendizaje es otro motivo por el cual damos gracias. Definitivamente, ésta es una buena forma de aplicar la tecnología más reciente en el salón de clase de manera que podamos estimular la adquisición del idioma inglés.

Viene de Página 5, Mi Aniversario

Nos fuimos de luna de miel a Mazatlán, Sinaloa, México. En mis aniversarios anteriores hemos ido a diferentes lugares. Entre ellos San Francisco, Florida, Las Vegas, etc. Y del más reciente viaje que fuimos a Miami nació Briana, y en otro viaje que fuimos nació Julián, y soy completamente feliz. Precisamente el 20 de noviembre del presente año cumplí nueve años de casada. Y espero llegar a las bodas de plata y a las de oro porque fue una experiencia muy bonita, Y me gustaría vivirla otra vez.

En mi noveno aniversario pienso preparar una rica cena, sólo para dos. Vamos a tener una cena romántica. Espero tener una velada inolvidable ahora y siempre, Al día siguiente iremos de viaje a Temécula por dos días. Pero algún día me gustaría ir de viaje a París, Roma, etc.